



颁奖之前出言谨慎

昨晚7时30分,陈安娜在瑞典文学院透露莫言获奖的消息后,仅在新浪微博上发了两个表情,一个太阳和一只蛋糕,对莫言的获奖表示祝贺并晒美好心情,这条微博被转发五千多次,许多中国网友特地登录新浪微博,向她表示感谢。而昨晚,陈安娜又发表微博表示:“谢谢大家!请别忘记,莫言有很多译者,文学院也看了不同语言的版本:英文、法文、德文等。大家都一起高兴!”不过,在颁奖之前,陈安娜还是出言谨慎,她在昨天下午发布微博说:“很多中国人好像被诺奖弄疯了。除了中国与日本以外还有很多国家,而那些国家的人也以为自己国家的作家肯定会获奖。大家安静下来吧,等着瞧。”

陈安娜在接受采访时表达了她的对于莫言本人及其作品的看法。“他的笔名是莫言,跟他见面的时候他确实没有说那么多话,但是说话的时候他总是很幽默,很有意思。作为一个外国的读者,读他的东西是比较容易的,因为虽然很中国化,但同时他里面讲的那个爱和恨我都可以接受。”

陈安娜接受采访时诺贝尔文学奖的得主并未宣布,不过她表达了对于整个中国文学的信心:“如果他得奖了,我当然非常高兴,因为我是

挂“太阳” 晒晒好心情 送“蛋糕” 表表真心意

——记翻译莫言作品的瑞典翻译家陈安娜



央视记者采访陈安娜的电视画面

2012年诺贝尔文学奖昨天揭晓,将莫言作品带到瑞典的瑞典翻译家陈安娜也成为网友关注焦点。不少网友在网上向陈安娜表达感谢之情,称“译者功不可没”。

8月27日,莫言曾在新浪微博上表示,他在瑞典出版了三本书:《红高粱家族》《天堂蒜薹之歌》和《生死疲劳》,三本书的译者均为陈安娜。陈安娜究竟是谁?国内媒体曾报道,其为瑞典从事翻译现代中文作品的专家之一。而这个奖,很大程度上要归功于陈安娜的悉心翻译。

他的译者,而且我喜欢他的作品。如果他得奖,不光对他个人有好处,对中国文学在外国也有好处。如果他今年不得奖,我觉得可以再等,因为很多得奖的人已经等了很长时间,所以如果今年不得,明年也许可以,

或者过5年,或者过10年,这个早晚会有,如果不是他那就是其他中国作家。”

翻译“莫言”出于偶然

据报道,陈安娜翻译莫言的作

品出于偶然。她本来是一个兼职的中文翻译,而不是全职的中文翻译,因为在瑞典没有那么多需要阅读中文小说。有一天,她在购物时有出版商找到她,问她是否愿意翻译中文小说,那是她第一次读到《红高粱

家族》,这也是她将之翻译成瑞典语的第一本书,她称自己非常幸运,因为在瑞典,每年只有一两本中国图书出版。瑞典的出版商无法阅读中文,所以他们依赖于英国和美国的文学代理人,这些代理人贩卖英文翻译版本,出版商阅读后再决定是否要找人翻译成瑞典文。因此,中文小说往往要等待许多年,才会有瑞典语译本出现。在过去的20年里,陈安娜翻译了20部中文小说,其中有王安忆、莫言和余华的作品,都是被翻译成瑞典文。她嫁给了来自中国的翻译家万之先生,随夫取了个中国姓氏“陈”。今年5月20日,两人曾一起来沪推介瑞典作家马丁松的作品《阿尼阿拉号》。

陈安娜表示,翻译过程中最大的挑战并非遇到不理解的单词,而是要在瑞典语中找到恰当的表达,翻译出这个词在文章中的整体感觉和作者的语意。“有时即使你翻译的每个字完全正确,但感觉仍是错的。”她说:“对于文字所说的东西,我了解得非常清楚,但想找到瑞典语中一个完全准确对应的词,却非常困难。有时这样的词汇在瑞典语中根本不存在;有时中国话的表达会有不同的联想。”此外,还不应忘了一个美国翻译家葛浩文,没有他把莫言的多部小说译成英文,莫言的影响力恐怕难以进入西方。

本报记者 乐梦融 夏琦

获悉得奖后莫言昨晚在家乡接受采访——

“要跟家人包顿饺子庆祝一下”

多家外国媒体刊登莫言获奖消息

中文小说将赢得更多英文读者

本报讯 (实习生 徐康樾 记者 乐梦融)莫言夺得诺奖后,多家外国媒体报道了这一消息,并开始关注这位中国作家的一系列作品。

英国卫报网站采访了英文版长篇小说《扎根》的译者、伦敦帝国理工学院翻译专业教师 Nicky Harman,她称这是惊人的消息,“他是个了不起的作家,一定会为人所知。我想他获奖对中国作家而言都是个好消息,因为这会让更多英文读者走近中文小说。”

保罗·梅森是BBC“新闻之夜”的经济学编辑。在他列出的“值得阅读的中国书籍十佳”书单中,莫言的《丰乳肥臀》位列第二,他认为这是莫言的杰作。

《纽约时报》中文网以头条报道说,过去十年,莫言是出版商偏爱的三个作家之一,他被用来打破批评家所指出的诺贝尔文学奖被欧洲作家所垄断的局面。

《蛙》的日文译者、日本佛教大学名誉教授吉田富夫阐释了莫言作品的魅力:“莫言的作品基于《水浒传》《西游记》等著名中国历史小说的传统,以底层农民的视角,描绘了20世纪中国的现实。”日本《朝日新闻》《读卖新闻》《产经新闻》等也在第一时间报道了莫言获奖的消息。

“莫言”概念股飞涨

本报讯 (记者 连建明)莫言获诺奖,今天上午刺激沪深股市出版传媒板块股票全线走强,新华传媒、长江传媒、出版传媒、时代出版等多只出版股票,均以涨停开盘。截至发稿,都位于涨幅前列,其中,上海的新华传媒上涨9%以上。

“我很惊讶,因为我觉得诺贝尔文学奖离我很遥远。”昨晚,获奖后的莫言按惯例接受了诺贝尔奖官方网站的专访,被问及获奖感受时,他这样说。随后在山东高密举行的记者会上,他再次表达了自己的惊讶:“全世界有许多优秀的伟大的作家,都在排着队等候,要轮到我这个相对年轻的作家,可能性很小。”不过他表示,自己一定会去瑞典领奖。不过目前的庆祝方式比较简单,“明天晚上跟家人在一起,包一顿饺子吃。”

大力推荐《生死疲劳》

诺贝尔官方网站采访莫言时,采访者将莫言叫成了“言莫”,这位采访者似乎对文学并不熟悉,她问莫言获奖作品的主旨是什么?莫言纠正说,诺贝尔奖应该是颁给作者的整体创作的,而非非某一部作品。不过如果要他向西方读者推荐,他希望他们可以先从今年刚在瑞典出版的《生死疲劳》这本书读起,再读读《红高粱》《丰乳肥臀》这些书。莫言说,《生死疲劳》比较全面地代表了他的写作风格以及他在小说艺术上所作的一些探索。

“我推荐《生死疲劳》这本书,首先这本书是对中国历史和现实的重大问题的思考:土地问题、农民问题,第二,这本书采用了一种东方式的超现实主义的手法,小说里人跟动物之间自由地变化,然后通过动物的眼睛,观看了中国近50年来的社会的变化。语言上也进行了大胆的试验,用最自由的最没有局限的语言来表达我内心深处的想法。这本书是对现实的关注和对文学创作探索的比较完美的结合。”莫言说,《生死疲劳》是基于现实生活的,这部小说尽管写得非常快,他写初稿只花了43天,但小说、人物在他的头脑里思考了几十年,所以思考得非常成熟。



莫言昨在高密接受媒体采访



泥塑、年画……莫言故乡的民俗文化与他的文学作品密切相关

超越地区种族局限

莫言在山东高密举行的记者会上说,听到获奖消息时“我正在吃饭。”记者问:“看着电视?”莫言:“没有,因为我们家小外孙他妈妈不让他看电视。”他说,诺贝尔文学奖是一个重要奖项,但绝对不是最高奖项。它只代表了诺贝尔文学奖的评委的看法和意见,“如果换另外一个评委群体,得奖的未必是我,它只代表了一部分评委的看法。”若论得奖原因,莫言说,最主要的是因为他作品的文学素质,“我的作品是中国文学,也是世界文学的一部分,我的文学表现了中国人民的生活,表现了中国独特的文化和民族的风情,同时我的小说也描写了广泛意义上的人,我一直站在人的角度上写人,我想这样的作品就超越了地区和种族

的局限。”

莫言说,他理解的普世价值没那么复杂,就是真善美,中国人用对待自己的父母、亲友的感觉去对待外国的朋友,他们感觉也会很好,这就是一种普世价值。“你写出的文学作品不仅仅能够打动自己同胞,被翻译出去之后也能打动外国人,这样的作品必然有着普世价值。”

故乡高密是个缩影

莫言笔下的很多故事发生在山东高密东北乡,高密东北乡其实正是他的家乡,不过莫言说,这个家乡是一种文学地理,“我小说里的高密东北乡跟真实的高密东北乡已经有了很大的差别,或者说,小说里的高密东北乡是一个开放的高密东北乡,夸张一点说,我一直想把它写成中国社会的一个缩

影,发生在中国大地上的甚至是世界各地的事情,都有可能被我当作素材拿到小说里来。”

莫言的故乡和他的文学是密切相关的,“我们高密有三贤四宝,泥塑、剪纸、扑灰年画、茂腔。这些民间艺术、民间文化都伴随着我成长,我从小耳濡目染的就是这些民间文化元素,所以我拿起笔来进行文学创作的时候,这些民间文化的元素不可避免地进入了我的小说,影响了,甚至决定了我的艺术风格。”

网络大战“照”出自己

莫言有望获得诺贝尔文学奖的消息早早地就成为了热门话题,但莫言一直保持低调:“我要跳出来了不是变滑稽戏了,是一家博彩网站在拿着我出彩,我自己当真了,出来说,不是很滑稽很荒诞吗?”不过莫言表示,自己关注了网友的看法,“有挺我的有批评我的,挺我的也好批评我的也好,都对我是一种帮助。”莫言说,在互联网时代才有这种可能性,在过去平面媒体时代,一个作家不可能知道这么多人对自己的评价,不知道这么多人在喜欢你,也不知道这么多人在厌恶你,所以第一次让他面对了这么大的一个读者群体。

“最近一个时期来,网上围绕我和诺贝尔文学奖的争论,就像一面镜子一样照出了世态人情,也照出了我自己。这一段持续了足有半月之久的网络大战,对我来说是一个认识自己的绝佳的机会,让我认识到自己有哪些缺陷和不足,也认识到我有哪些宝贵的东西应该坚持和发扬。”

得奖了,莫言很高兴,但他也表示,这对他个人而言是一种巨大的鞭策,但也意味着必须得接待记者,“我想尽快从这种热闹和喧嚣中解脱出来,该干什么干什么,你们明天也回去吧。”他朝周围的记者笑了笑。 本报记者 夏琦